翻訳エディタの使い方

翻訳エディタの使い方 - 翻訳する文書を登録する

翻訳する文書は全て「フォルダ」に登録されます。フォルダは翻訳言語ごとに分ける必要が あり、例えば、英語から日本語へ、日本語から英語へ翻訳する文書はそれぞれ別のフォルダ を作って格納することになります。

(1) フォルダの登録

翻訳エディタトップ画面左上のツールボタン「+フォルダ」をクリック。

■ みんなの自動翻訳@TexTra®				
÷	翻訳データ・	自動翻訳。	ツール・	
+ フォルダ	+ x#	Qフィルタ	11 並び替え +	

フォルダ情報入力ウィンドウが表示されますので、お好きなフォルダ名を入力し、言語を指 定した後、自動翻訳作成に必要となる項目を設定していきます。

「翻訳エディタ機能」では自動翻訳や辞書引きで使用する自動翻訳システムや辞書を指定し ます。よくわからない場合は、最初はとりあえずデフォルトのままにしておけばよいでしょ う。

翻訳エディタ機能 辞書引き _{選択}	TexTra大規模辞書(日英、英日) VoiceTra固有名詞辞書]
自動翻訳 選択	汎用NMT 【日本語 - 英語】 【汎用+ 【日本語 - 英語】 汎用 【日本語 - 英語】
類似文検索 _{選択}	未設定

「訳文事前挿入」では自動翻訳結果として使用するデータの優先度を決めます。もし自動翻 訳をつけたくない場合は全てのチェックを外してください。どれを選択してよいかわからな いという方は、とりあえず「2. 自動翻訳結果を挿入」にチェックを入れてみましょう。

訳文事前挿入。	 1. 類似文検索結果を挿入(0.9 ≧類似度)
	 2. 自動翻訳結果を挿入 汎用NMT 【日本語 - 英語
	- 3. 類似文検索結果を挿入 [1] ↓ ≧類似度
	 – 4. 原文を挿入

※[1] とりあえず「自動翻訳結果を挿入」にチェックを。

最後に「OK」をクリックすると画面左端にフォルダが追加されます。

1월 みんなの	D自動翻	R@TexTra®	
↑ 翻訳データ	• 自動翻訳 •	ツール・	
+ フォルダ + 文書	Q 74149	11 並び替え -	
● 作業フォルダ ■ 2	文書情部 [1]	して[OK]ボタンを押すと、文書を	登録でき
 ▲レシビ英日 ● 0 英語 → 日本語 • × 	文書情報		

※[1] 英語の文書を入れておく「レシピ英日」というフォルダができました。

(2) 翻訳文書の登録

(1) で作成したフォルダをクリックすると新規文書登録画面が表示されます。

一番上の「タイプ」では翻訳しようとする文書のタイプを指定します。ウエブサイトの場合は「URL」、エクセルやワードといったファイルの場合は「ファイル」、画面に直接テキストを入力したい場合は「テキスト入力」にチェックを入れます。

二段目にそれぞれのタイプに応じた入力項目が表示されます:

URL:翻訳したいウェブサイトのURLを入力。



ファイル:「参照…」をクリックして自分のPC上にあるファイルを選択。



※[1] 登録できるファイルの種類

テキスト入力:入力ボックスに翻訳したいテキストを直接入力。



※[1] 翻訳したい文をここに直接入力。

三段目の「言語」はここでは変更することはできません(フォルダ作成の段階で既に指定 済)。

任意の文書名を入力(空のままも可)、公開/非公開を選択し、「OK」をクリックするとフォルダの右の欄に文書が追加されます。これで翻訳する文書の準備が出来ました。

聞 みんな	この自動翻訳	@TexTra [®]
▲ 翻訳デー	-タ・ 自動翻訳・ ツ	/-/L •
+フォルダ +	文書 Q フィルタ 1	11 並び替え -
● 作業フォルダ ● 2 ▲	docx a recipe01.do 2018-01-15 10.23	FINANCIER To Make Beurre Noisette
▲レンビ央日 1 茶稿 ▲ 日+係 ·	英語 → 日本語 ▲ ○ ×	Beurre noisette is golden-brown

画面右側(場合よっては下)には原文と自動翻訳結果が表示されますが、ここではまだ編集することはできません。

D自動翻訳@TexTra Language 🗾 userm -				
 自動翻訳、 ツーパ Qフィルタ は = 	UNX - [1]	質問・要望 9 リサイクル ✓ 翻訳 国表示 [2] へルプ		
	FINANCIER To Make Beurre Noisette	フィナンシェ Noisetteを作るには		
2018-01-12 10:41 共善 田本語 ▲ ○ ×	Beurre noisette is golden-brown cooked butter with a sweet delici ous aroma.	ノイセットは黄金褐色で、甘くて美味しい香りがします。		
	Place butter in a small saucepan and let it heat until melt and gold en brown.	小さめの鍋にバターを入れ、溶けて キツネ色になるまで加熱する。		
	Remove from the heat and stop t cooking process by placing th	火から下ろし、錆を冷水のボウルに 入れて火を止める。		

※[1] 原文

※[2] 自動翻訳結果。この画面では編集不可。

さらに文書を登録したい場合は画面左上のツールボタン「+文書」をクリックしてください。



翻訳エディタの使い方 - 翻訳・修正を行う

画面右上のツールボタン「翻訳」をクリックすると翻訳エディタが起動し、翻訳したい文書 が自動翻訳結果を埋め込まれた状態で表示されます。



(1) WYSIWYGモード

エディタが立ち上がると文書はまずWYSIWYGモードで表示されます。WYSIWYGとは What You See Is What You Getの頭文字のこと。ウェブサイトやワード文書などの見た目 がそのままに表示されます。

以下のようなウェブサイトのURLを指定し「翻訳」ボタンをクリックすると・・・



◎作業務了 門 保存 ●表示 -	● ヘルプ ● 設定 WYSWYGモード
今まで食べたことのない	ハベスト・フィナンシェ
Noisetteを作るには ノイセットは黄金褐色で、甘くて美味しい香り 小さめの鏡にバターを入れ、溶けてキツネ色に 火から下ろして、鍋を冷たいボウルに入れて火 水です。	がします。 なるまで加熱する> を止める
フィナンシェの作り方 中に砂塘、小麦粉、アーモンドプードルを入れ	

あればココナッツ粉でもOKです。卵白を加え、泡だて器でかき混ぜます 滑らかな混合物。あまり長くかき混ぜないでください。 ノイセットを泡立てる。冷蔵庫に1時間以上置く。	
	1.002

※[1] レイアウト、画像、色など、ほぼ原文のまま再現されます。

修正したい文にカーソルを合わせると、その文がハイライト表示されますのでクリックして ください。編集用ウィンドウが表示されます。翻訳文入力ボックスには既に自動翻訳結果が 入力されていますので、必要に応じて修正していきます。

潮歴 ě MT	1● 7.41 ご 原文量換 ◆ 原文挿入	/括合 /分割 / 停正 >	リセット
loisette&ff	2.CH		

※[1] ここに入力されている翻訳文を修正していきます。

文の切り間違いがあった場合には、右上の「結合」「分割」機能を使って修正することがで きます:

2文を1文に修正する:

O 账證 画 MT	⊕TH =	原文罢换 + 原文挿入	/ 秸合 / 分	副/修正 ×リ	セット
Preheat t オーブンを予	he oven t জব হ.	0		[1]	
1 2221	923 Gr I				

※[1] 「結合」をクリックするとこの文と次の文が1つの文になります。

1文を2文に分ける:

E ×リセット	/ 結合 / 分離	☞ 原文丟換 + 原文挿入	∎ит ⊛ти	意思 1
gs where [1]	and flour Ad	owl, combine sugar	edium-sized b	n a med
gs where [1]	and flour Ad	owl, combine sugar	edium-sized b	n a med

*

※[1] ①「分割」をクリックすると水色背景表示となり、原文が黄色の背景表示になります。 ※[2] ②切りたい位置にカーソルを合わせてクリックするだけ。

原文の意味を調べたい言葉にカーソルを合わせてクリックすると、辞書引き機能が使えます。

		2
◎ 屆歷 备 MT ● TM ご 原文置換 +	原文挿入 / 結合 / 分割 / 修正 × り1	セット
Remove them from the mold	and let them cool on a wire rack	k.
型から外し、網の上で冷ます。	ld 鄂TexTra大規模辞書(日英、英日)	
	mold	
	カビ	
	耕土	
	金型	
	鋳型	

編集を後回しにしたり、後でもう一度確認しようと思う文にはブックマークを入れておきましょう。編集ボックス左下の「ブックマーク」アイコンをクリックするだけです。

ke Financier		
0作り方		

エディタ画面左下の矢印でブックマークした文に簡単に移動することができます。

水7	です。				
7	イナ	ンシ	ェの作り方		
 木-	-116	こ 砂糖	と小麦粉を入れて温		
の1	Stort	「二」	物 あまり長くかき	。卵口を加え、泡たて薪でかき通じます P濃げないでください	
1-	170	1卜存	泡立てる。冷蔵庫に	二時間以上置く。	
	+	+	0	270 781 295	2001 18

自動翻訳が修正不要の場合は、編集ボックス左下の「MT」ボタンをクリックしてください。

「EDITED」(編集済)に変更されます。こうすることで翻訳の進捗状況が把握しやすくなります。



(2) 対訳モード

画面右上の「WYSIWIGモード」をクリックすると画面が「対訳モード」に切り替わりま す。このモードでは各原文と訳文のペアが表形式で表示されます。翻訳者の好みやファイル のタイプによってお好きなモードをお選びください。



↓

	O作里指了	Q.検索 □□□□ ●表示 • A.校正 •	● ヘルプ ● 設定 📗	NRE-F
. 1	0.35	습 MT · 해 TM - 과 장도했다. 수 정도(하지	/ 粮金 ♪ 分割 / 修正	メンセット
	A MT	BEST FINANCIER YOU'VE EVER EATEN		*
	8.97	今まで食べたことのないベスト・フィナンシュ	Ē	tī
	A HT	To Make Beurre Noisette		
		Noisetteを作るには		

対訳モードでもWYSIWYGモードと同じ機能が使えます。例えば下図の2文は本来1文のは ずですので、「結合」ボタンで1文にします。

の 作業終了	Q.续素 H ⅢⅢ ●表示 - A.校正 -	● ヘルプ ● 取加	NRE-K
の意識	▲ MT 等(TM) 学 原文量為 十 医文神入	/相合 /分割 / 9	正 X リセット
6 MT	Remove from the heat and stop the coo	king process by placing t	he pan onto a
	火から下ろして、鍋を冷たいボウルに入れ	て火を止める	.41
A MT	<u>water</u> .		
	水です。		ui =

Ŧ

O作業終了	Q. 檢索 <mark>門保存</mark> ●表示 + A.校正 +				④ヘルプ 〇 設定 創設		
0 M2	ê MT	9-TU	≓ 原文量换 + 原文挿入	/ 48	/#E /#E	× Utyk	
✓ EDITED	Remove from the heat and stop the cooking process by placing the pan onto a cold bowl of water.						
	火から下	「ろして、魚	商を冷たいボウルに入れ	て火を止める?	水です。		

翻訳エディタの使い方 - 翻訳作業結果を保存する

翻訳が終了したら左上の「保存」ボタンをクリックして編集内容を保存します。



編集作業を終えるときは、画面左上の「作業終了」ボタンをクリックして文書一覧画面へ戻 ります。

◎作業終了 日前市 ◎表示 -●ヘルプ ◆設定 今までで一番美味しいフィナンシェ

(1) みんなの自動翻訳サーバー上に置いておく場合

特に何もしなければデータはそのままサーバー上に保管されます。

(2) 自分のPCにファイルをダウンロードしたい場合

各文書名最下段にあるダウンロードアイコン(カーソルを合わせると「ファイル」と表示)を クリック。



「訳文」「原文」「原文&訳文」からダウンロードしたい内容を選びます。例えば、翻訳結 果のみが必要な場合(WYSIWYG画面の内容)は「訳文」右下の「ダウンロード」ボタンをク リックします。

以下のボタンをクリックし、文書を	と ダウンロードします。
訳文	原文
■ ダウンロード	■ ダウンロード
原文&訳文	対訳集
≧ ダウンロード	≫対訳集へ保存

ダウンロード方法が表示されますので、「プログラムで開く」か「ファイルを保存する」の どちらかを選択してください。

ecipe01.docx を開く	×
次のファイ <mark>ルを</mark> 開こうとしている	ます:
irecipe01.docx	
ファイルの種類: Microsof	t Word 文書 (16.2 KB) [1]
ファイルの場所: https://	mt-auto-minhon-put acri.jgn-x.jp
このファイルをどのように処理	するかどってください
 ブログラムで開く(<u>0</u>): 	Microsoft Word (既定)
⑦ ファイルを保存する(<u>S</u>)	
🗌 今後この種類のファイル	は同様に処理する(四) [2]
	OK キャンセル

※[1] ファイルが開かれます。

※[2] PC上の任意の場所に保存されます。